**Smlouva o výpůjčce Č. j. NG 949/2024**

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

***Loan Agreement Ref. No. NG 949/2024***

*entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.*

*hereinafter the* „*Agreement”*

mezi / *by and between*

**Gerald Weinpolter**

Webgasse 37/1/83, 1060 Vienna, Austria

IČ / ID No.: 11412621

**níže „Půjčitel“ / *hereinafter the “Lender”***

mezi / *by and between*

**Národní galerie v Praze / *Czech Republic – National Gallery in Prague***

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / represented by: Alicja Knast, generální ředitelka Národní galerie v Praze / General Director of the National Gallery in Prague

IČ / ID No.: 00023281

DIČ / *Tax ID No*.: CZ 00023281

**níže „Vypůjčitel“ / *hereinafter the “Borrower”***

# Předmět Smlouvy / *Subject of the Agreement*

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže **Předmět výpůjčky**). Předmět smlouvy může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.

The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the **Subject of the Loan**)**.** The Borrower may use the Subject of the Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement, and the Borrower must not permit their use by any third party.

# Předání a převzetí Předmětu smlouvy / *Handing over and taking over the Subject of the Agreement*

Předmět výpůjčky musí být vrácen v termínu uvedeném Příloze č. 1. této Smlouvy.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu výpůjčky. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

The Subject of the Loan must be returned to the Lender by the date specified under the Annex No. 1 of this Agreement.

If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Loan. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.

# Pojištění / *Insurance*

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit Předmět výpůjčky “z hřebíku na hřebík”, tedy na cestu tam i zpět, na pobyt Předmětu výpůjčky u Vypůjčitele, a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v této Smlouvě. Vypůjčitel je povinen dodat pojistný certifikát ne později, než je doba výpůjčky (před zahájením nakládky).

The Borrower is obliged to insure the Subject of the Loan at their own cost from “nail to nail”, which includes both ways of travel and the duration of the stay of the Subject of the Loan in the Borrower’s possession, to the insurance values listed in this Agreement. This counts for all risks that may affect the insured items. The Borrower is obliged to present / send the confirmation of the insurance no later than on loan date (prior the pick-up of Subject of the Agreement).

# Přeprava / *Transport*

Způsob transportu a balení určuje Půjčitel. Náklady spojené s transportem Předmětu výpůjčky hradí Vypůjčitel. Předmět výpůjčky bude do výstavního prostoru a zpět k Půjčiteli, či na předem dohodnuté místo, transportován způsobem dohodnutým mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem.

The manner of transport and packing will be determined by the Lender. All costs of transport of the Subject of the Loan shall be borne by the Borrower. The Subject of the Loan shall be transported to the exhibition and back to the Lender, or at a predetermined place, using the means agreed by the Lender and Borrower.

# Klimatické a bezpečnostní podmínky / *Climate Conditions and Security*

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, ve kterých se bude nacházet Předmět výpůjčky, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou ostrahou.

Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním Předmětu výpůjčky, aby Předmět výpůjčky mohl být přímo instalován na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení Předmětu výpůjčky.

Všechny prostory, ve kterých se bude nacházet Předmět výpůjčky musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách: teplota 20 ± 2 °C, relativní vlhkost vzduchu 50 ± 5 %. Hladina světla ve výstavních prostorách nesmí překročit 150 luxů.

Throughout the term of the loan, the Borrower is obliged to handle the Subject of the Loan with utmost care and take all measures to prevent any damage, destruction or loss.

All premises where the Subject of the Loan will be placed must be protected by an electronic security system and under continuous surveillance.

The exhibition premises must be prepared and cleaned before unpacking the Subject of the Loan so that this can be installed directly at the intended place. In exceptional cases where this condition cannot be met, the Borrower must have available suitable depository premises for temporary storage of the Subject of the Loan.

Stable climate with the following parameters must be ensured on all premises where the Subject of the Loan will be located: temperature 20 ± 2 °C, relative air humidity 50 ± 5 %. The light levels on the exhibition premises must not exceed 150 lux.

# Práva a povinnosti smluvních stran / *Rights and obligations of the contracting parties*

Pro dobu od převzetí Předmětu smlouvy do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k jeho přechodnému uložení.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět smlouvy pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět “**půjčeno ze soukromé sbírky**”.

Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 1 kopii katalogu, pokud bude vydán, případně jinou vydanou publikaci.

For the period between receiving the Subject of the Agreement and its exhibiting, the Borrower must provide suitable premises for depositing the Subject of the Agreement in a suitable temporary storage.

The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Agreement for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.

The Borrower is obliged to credit the Lender in the form “**loaned from a private collection**”in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.

The Borrower is obliged to send one copy of catalogue to the Lender, if the catalogue will be issued, or any other printed material.

# Závěrečná ustanovení / *Final provisions*

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

Two copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. The Agreement enters into force and effect upon execution of both parties. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.

# Podpisy / *Signatures*

In Prague, on In Vienna, on................................................................

Vypůjčitel / *The Borrower* Půjčitel / *The Lender*

Alicja Knast Gerald Weinpolter

General Director

The National Gallery in Prague